

KULĀIWI

Lesson 5

INTRO: The following is a presentation of Kamehameha Schools Bernice Pauahi Bishop Estate.

CROZIER: Aloha. Welcome to Kulāiwi. Today, we're in the hale ki'i'oni'oni, the theater. You probably couldn't tell that, could you? Okay. 'Ano manakā kēia ki'i'oni'oni, this movie is kinda boring, so I think we should stop the movie, and I can talk story with you. Okay? Kulāiwi is sponsored by Kamehameha Schools Bishop Estate, in collaboration with the Department of Education. I'm 'Ekela Kanī'aupi'o-Crozier, and I'll be your kumu for today, and for the other seven lessons to come. Today, we're doing a complete review of 1 through 4, of different things like makemake, the use of makemake. Also, simple verb sentences, and how to say something is good, something is maika'i, something is pōloli. So we'll just review those kinds of things.

Now, like every show, I always mahalo all of you for watching. Because it means so much to all of us who speak Hawaiian to have all of you taking the time to learn Hawaiian language, and hopefully you know, you are taking this outside and you're trying it on other people. And I know I run into a lot of people, and all of you who I've gotten to meet, it's wonderful for me to be able to ask you, Pehea 'oe? And see the look on your face like, Oh, okay, okay, I know that one, and then respond. So I just want to say mahalo to all of you for taking the time out on Saturday morning, or those of you who watch it later on, you know, mahalo for watching.

I know last week, I said to watch Wednesday night on Channel 26, the Hawaiian language show from Hilo. And I watched also, and I waited, and nothing came on. And I thought, oh, no, you know, I know all of you were probably waiting and wondering what happened to the show. Well, it was on last night. And what happened was, there was a little scheduling problem, and so it aired to certain islands, but not O'ahu. So next week, I'll have a schedule of exactly when we'll be able to watch Lehua Vincent's Hawaiian language class on TV, okay? So I know that there won't be anything happening this week. So next Saturday when I come back, I'll give you the exact date that you can watch it, okay? All right.

Today, I would like to take some time just to talk story with you about the Hawaiian language, and where it's going, and some of the things that we've been going through with the language. As many of you probably know, over a hundred and fifty years ago when the Department of Education began, Hawaiian language was banned from the schools. And what happened with that was, a lot of people stopped talking. You know, people were humiliated for speaking Hawaiian language, many people were actually given lickin' for speaking Hawaiian language. We know personal stories, especially like in my family, of people who were hurt or scolded, or almost tormented for speaking the native tongue. And so

I know that many of today who are Hawaiian, feel like, Oh, I wish I knew Hawaiian language, I feel so bad I don't know. But you know, none of us have to feel bad. It's our kuleana, though, to learn; to take the time out of our day, of our week, and sit in front the TV, go to class or whatever it takes, and learn the language. And so hopefully, you're enjoying these classes, and for some of you, this is the way you want to learn, this is maika'i, this is really right on that you have this chance.

I would like to also say that today, we have total immersion schools, Hawaiian language elementary schools and Hawaiian language preschools, so that we have a chance to bring it back through our children. And this is a great opportunity for all of us. You know, we have schools on every island, and our children are so fortunate to have this chance to actually go into their schools and learn the language, and live it. You know, because that's what it's all about. I remember seeing a child cry in the Hawaiian language for the first time, and thinking that, wow, that's so unreal; you know, the emotions are being expressed in the Hawaiian language. And it's a beautiful thing. And so when people wonder, you know, why do we do it--because just the other night, I was speaking to my baby in Hawaiian, and this woman asked me, you know, Why do you do that? You think everybody understands the plight and the need for us to practice our indigenous language and bring it alive. But many people don't understand. And so for those people, you know, I would like to just share that it's our kuleana, it's our responsibility to take care of our language and revive it, and make it a living language. Because once again, it is one of the two official languages of the State of Hawai'i. And we can't just make it a token language, like Oh, yeah, Hawaiian is official language but none of us speak it. We have to take the time out to learn, so that we can make it a viable language in the State. So that instead of just seeing Japanese menus in McDonald's, maybe we could see Hawaiian menus in McDonald's, or we could see Hawaiian signs, you know. And I think more and more, people are interested in the language and taking the time to learn it properly. I recognize now that many people on the radio are trying to speak the Hawaiian language properly, taking the time to make sure they got the 'okina and the kahakō in the right place. In our own office up at the Hawaiian Studies Institute at Kamehameha Schools, we have people who call, and very concerned about whether they're saying things properly. And that's definitely a step in the right direction. You know, before, people didn't care; they just chose to say whatever they wanted to say, and it didn't matter. And just taking a chance and looking it up in the dictionary, and putting it all together. But today, people recognize that Hawaiian language is a credible language, and like anyone else's language, it has structure and it has patterns, and we need to follow those certain things to make it right, so that we can all speak good Hawaiian. You know?

Some of you have been calling and saying, Wow, you know, this is so good, because I can say things that I want to say. Hopefully, that's--well, that's the goal, that's what we want, for you to be able to walk out and say things like, Makemake au i ka hamburger, you know, Makemake au i ka laulau, Makemake 'oe i ka laulau. You know, it's things like that; being able to converse, asking questions. Being able to point someone out and say, Oh, 'ai 'o ia i ka laulau. Yeah? Just being able to point things out. Now, I'm sure you're sitting there going, Wow, I understand. And some of you who are sitting there going, Oh, no, what's she saying? Don't worry. You know, today, we're going to review, and we'll see how far we can go.

Now, I'd like to invite all of you to call; okay? Because today is review, I would like for all of you to take the time; call us up here in the studio and talk story with me, ask me questions about things that you've learned. Today is the day for catch up, and so I'm depending on you to fill up my hour with your phone calls. And so I'm going to ask that if you have questions about any of the lessons that we went through, please call. But if you have questions that concern other things that you don't want on the air, call this number, the Kulāiwi Info Line; okay, and that number is 842-8059. And that's just an answering machine, so you just leave your inoa--remember your inoa, and your helu kelepona, and your telephone number, okay, and somebody will get back to you on Monday. Okay; probably going be me.

Okay; and many people have called, once again, for tapes of this show. And you can call this number if you would like to request tapes of the show; it's 842-8876. Okay; once again, 842-8876, and you'll see the number right on your screen. Now, the tapes are ten dollars for each individual one, and ninety-six dollars for 1 through 12. I hate to talk about money, but that's one of the things I gotta do. Okay? Those of you who are interested--also, we'll be doing this again. I can hardly wait; we'll be doing it again next year, March, April, and May. So look for us; once again, Saturday mornings, ten to eleven, on Channel 26; March, April, and May; Malaki, 'Apelila, and Mei. And we'll be doing the same, 1 through 12 again, but we'll be doing it live. So hopefully, we come up with even greater sets. I just want to say mahalo to our director; she doesn't like me to mention her name, but her name is Ann Marie Kirk, and she does really good work when it comes to our sets and making us look okay. I hear her laughing in the back. Okay, but just to say mahalo, 'cause mahalo needs to go where it belongs.

But we'll be doing it again, and so those of you who missed this one, you know, and you don't want to purchase tapes, it's cool, you know. Watch next year; we'll be doing it for three more months. And we should have more fun, and it'll be a little more polished, okay? And the last--oh, the last numbers that I need to give you are the numbers for the studio, in here, with me. And this is the ones--now,

today, I really want you to call, because I'm depending on you, like I said, to fill up my hour. Because we're gonna do a quick review, and then I'm just gonna open it up and let all of you call and ask all kinds of questions. Okay? So be prepared; get your questions ready, okay? The number here on O'ahu is 946-0700; and our 'ohana on the neighbor islands, you can call 1-800-342-7949.

Now, it's been really hard for me to sit here with this popcorn in front of me, and not eat it. And you know, I know it looks like I got a really big tub of popcorn for only me; but I have people here, but they all dug out 'cause they didn't want to be on TV. So just trying to make excuse for why I got so much popcorn. Okay; today, we're going to the movies. And you know, actually, we're just standing in line. All of the people that you'll see in the line speak Hawaiian. Maybe I need to tell you a little bit about that. You're probably wondering, who are these people who get to be in the vignettes. They're all fluent speakers of Hawaiian language. Some of them are teachers; Tūtū is a teacher at the University, and the family is made up of students. And Kunāne, who you'll see today, is a teacher at the Pūnana Leo, and his friend Mālani is a kumu at St. Louis. And their other friend Laua'e is a student, a secondary education major in Hawaiian studies at the University. And so you'll see them today, and that'll be kind of fun. And little bit background; we tried to get people who speak Hawaiian language fluently, so we didn't have to teach them Hawaiian to be on the vignette. Okay?

But today's value--I know we usually talk about the value at the end of the show, but today I'd like to talk about it right now. Because it's an important value. And people always tell me, Oh, 'Ekela, are you sure that's a Hawaiian value? I am certain, almost guarantee that le'ale'a, good time, good fun, is definitely a value in Hawaiian culture. You never see Hawaiians do anything, you know, sad or just dragging themselves to do it; they're always happy. They're always having good fun. And it's not a bad thing. Sometimes I know people think, Oh, if you're having good fun, you couldn't possibly be learning, you couldn't possibly be working. But you know, sometimes having good fun while you do things makes you do things even better. And so the value that we're gonna watch today is le'ale'a. Okay; le'ale'a, good fun. Okay. So I want you to watch today, and listen. There's going to be things that you've heard before, and new words that you're going to wonder, What was that? One of the new words is kūlina pohāpohā; kūlina pohāpohā. Okay? You want to say that with me? Kūlina pohāpohā. Okay. Did you try that? Hana hou. Kūlina pohāpohā. Maika'i. And how about koloaka. Yeah; sounds like soda water. That's right. Okay? Koloaka, kūlina pohāpohā. And you're looking at what is all that brown stuff in the kūlina pohāpohā. That is pelena Kepanī. Okay? Some people might not like that word. But it's my word, okay, for Japanese crackers, mochi crunch. Get it? Okay; pelena Kepanī. Maika'i. Okay?

So today, we'll take some time and we'll watch our vignette, which takes us to Kahala Mall, to the theaters, to watch Kunāne, Mālani, and Laua'e wait for Lion King. Okay; so sit back, pay attention, watch the expressions, watch the body language, and enjoy. Okay? A hui hou.

[HAWAIIAN LANGUAGE VIGNETTE]

KUNĀNE: Aloha.

MĀLANI: E Kunāne, pehea 'oe?

KUNĀNE: E Mālani, manakā wau.

MĀLANI: Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King ma ka Hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. A makemake au e hele.

KUNĀNE: Maika'i kēlā mana'o.

MĀLANI: Makemake 'oe e hele?

KUNĀNE: 'Ae, e hele kākou. 'Ae, hui hou.

KUNĀNE: Hūi! E Mālani.

MĀLANI: Aloha e Kunāne.

KUNĀNE: Aloha.

LAUA'E: 'Ē Aloha!

KUNĀNE: Aloha.

LAUA'E: Pehea 'oe?

KUNĀNE: 'Ō, ua manakā loa wau ma ka hale akā hau'oli wau i kēia manawa.

MĀLANI: Maika'i.

KUNĀNE: A eia nā likiki.

MĀLANI: Mahalo e Kunāne. Waiwai 'oe eā?

LAUA'E: 'Ae, mahalo.

KUNĀNE: ‘A‘ole pilikia.

MĀLANI: Ua lohe au maika‘i kēia ki‘i‘oni‘oni ‘o Lion King.

KUNĀNE: ‘O ia?

MĀLANI: Le‘ale‘a.

LAUA‘E: Lohe wau, hana pupule ka manu a kiuke nō ‘o Simba.

KUNĀNE: ‘Ae, kiuke ho‘i ‘o Simba.

MĀLANI: A, pupule ‘o ia. Auē, ‘a‘ole hāmama ka puka.

KUNĀNE: ‘Ae, akā, makemake au e kū‘ai i ke kūlina pohāpohā nui a me ka na‘aukake nui a me ke koloaka nui.

MĀLANI: ‘Ae makemake au e kū‘ai i ke koloaka nui a ‘elua na‘aukake.

LAUA‘E; Auē! Pōloli ‘olua?

MĀLANI: ‘Ae

LAUA‘E: Makemake au e kū‘ai i ke koloaka wale nō, no ka mea, makemake wau e ho‘ēmi kino.

KUNĀNE & MĀLANI together:
Tsā, nā wāhine!

CROZIER: Pehea kēlā? How was that? Huh? Wasn't that kinda cute? Can you imagine standing in line at the theater, at the hale ki‘i‘oni‘oni, and hearing people speak Hawaiian behind you? M-m, that would just be interesting, ‘ae? Okay; did you hear certain words, key words, huh? You heard the word manakā; I said manakā today. That was the first thing I said, manakā kēia ki‘i‘oni‘oni, the one that I was watching on the other side. Okay? What was manakā? Boring. Yeah? We hear our keiki say that all the time; manakā kēia. Yeah, everything is manakā. Can you say that? Manakā. Maika‘i.

Okay; the very first thing that we saw was our phone call. And Kunāne--Mālani calls Kunāne and tells him that, Makemake ‘o Laua‘e e nānā i ke ki‘i‘oni‘oni ‘o Lion King. Okay? Did you get that? Ki‘i‘oni‘oni; that's our new word for today. It tells us everything. Ki‘i is picture, ‘oni‘oni is moving. Get it? Ki‘i‘oni‘oni, the

movies. Okay? So hana hou. Makemake 'o Laua'e e hele i ke ki'i'oni'oni 'o Lion King. Got that? Huh? What if it was, Makemake au e hele i ke ki'i'oni'oni 'o Beauty and the Beast? Yeah? Can you say that? Tell me, I want to go to the Beauty and the Beast movie. Huh? Did you try it? Hana hou. Makemake au, 'ae, e hele i ke ki'i'oni'oni 'o Beauty and the Beast. Maika'i. Okay; let's try it again. Laua'e wants to go to the Lion King movie. Come on; try. Okay. Did you say it? Come on; remember what I said. Pololei 'oukou, you're always right. Okay? Makemake 'o Laua'e--remember you need that 'o before the name. Makemake 'o Laua'e e hele i ke ki'i'oni'oni 'o Lion King. Let's take a look at that. Okay; nānā kākou.

Okay. Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King. Okay? Now, this is the new part. We had, i ke ki'i'oni'oni 'o Lion King. But, iā Lion King. What is that iā for? This goes before names. Okay? See, this is the name of something. So we use iā instead of i. Okay? When we said, Makemake 'o Laua'e e nānā i ke ki'i'oni'oni 'o Lion King, that was okay, because it was, i ke ki'i'oni'oni. But this one just says, Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King. In front of names. What if we wanted to add, at the Kahala Theater? At the Kahala Theater. Are you thinking what it could be?

Okay. Now, movie was ki'i'oni'oni. And a place where you can show that is like a hale. Okay. So, ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. Okay? Let's try it again. We're making the sentence little bit longer; okay, hang in there with me. Let's try it again. At the Kahala Theater; okay? Ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. He aha ka hua'ōlelo no theater? What's the word for theater? Hale ki'i'oni'oni. Hana hou. Hale--think, think about what it means. Hale ki'i'oni'oni. Okay? Hana hou. Hale ki'i'oni'oni. So at the Kahala Theater; ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. Okay? It's getting longer, okay? Laua'e wants to watch Lion King, okay, at the Kahala Theaters. Think about it. Just think, go slowly. Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. Tonight. How many of you got, tonight? Oh, still thinking, huh? Okay; let's try it again. Tonight; do you remember that one? I kēia pō. I kēia pō. This night. Right? Pō, night. Yeah. Okay, i kēia pō. Oh, you know the song? I kēia pō eia au me 'oe...know that song? Tonight, here I am with you. Okay? Let's try it again. Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala i kēia pō. Oh, that's a long one. Okay? Let's try again. Let's just take a look at it. Okay?

Ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. Okay? Here we go; the whole thing. Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King ma ka hale ki'i'oni'oni 'o Kahala i kēia pō. Hiki nō. I kēia pō. That's the tonight part. Are you a little overwhelmed by all of that? Is that kinda long? Just take piece by piece, okay. Don't start going, Oh, no, that's too much, I cannot learn that. Think about what you're saying.

Okay. Makemake ‘o Laua‘e--we got that. E nānā--nānā is, what? Watch, right? E nānā iā Lion King ma ka hale ki‘i‘oni‘oni ‘o Kahala, not ‘o Pearlridge, i kēia pō. Okay? Okay. Take a long look at this and swallow that one up. Okay; see if you can get it. All right; how's it going?

Okay--oh, I see we have a phone call. Okay. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha; pehea ‘oe?

CALLER: ‘O ia mau nō ho‘i wau ke ola nei nō ho‘i wau. A pehea nō ho‘i ‘oe?

CROZIER: Maika‘i. Maika‘i, ke ola nei ‘oe. ‘O wai kēia?

CALLER: He mea ‘ole nō ho‘i ka‘u inoa. Eia nō ho‘i ia‘u e pane nō ho‘i ‘o au iā ‘oe he mea nō na‘e ia‘u nei, mamake nō ho‘i wau. Inā hiki nō iā ‘oe, ‘ōlelo aku nei nō ho‘i ‘oe ia‘u nei no hea nō ho‘i kou na‘auao e pili ana nō ho‘i i ka ‘ōlelo makuahine? Pēlā nō ho‘i, aia i hea nō ho‘i ua loa‘a ‘ana no kēia māhele e hiki nō iā ‘oe ke hō‘ike ‘ana nō ho‘i kēia mau mea aia i luna nō ho‘i kēia ki‘i lele. Ku‘u inoa, he mea ‘ole nō ho‘i kēlā. Ka mana‘o, ‘o ia nō ka mea mua. ‘A‘ohe nō ho‘i nō na‘e i ko‘u inoa.

CROZIER: Ku‘u inoa, ‘a‘ole he mea nui. He aha?

CALLER: Hiki nō iā ‘oe ke pane nō ho‘i ‘oe ia‘u nei e hā‘awi ‘ana no hea kēia mea iā ‘oe?

CROZIER: Hiki nō. ‘O ko‘u inoa? ‘O kēia polokalamu?

CALLER: Kou inoa.

CROZIER: Oh okay. Hiki nō.

CALLER: Eia nō ho‘i...‘ōlelo aku nei nō ho‘i au iā ‘oe, ho‘olohe pono. Kēia māhele e loa‘a iā ‘oe, na wai e a‘o ‘ana nō ho‘i iā ‘oe and pēlā nō ho‘i ka limahana a me ka na‘auao o ka po‘e kahiko. Aia i hea nō ho‘i kēia e hā‘awi iā ‘oe, hiki nō iā ‘oe ke ho‘olaha ‘ana nō ho‘i, aia i luna kēia ki‘i lele. ‘O ia ka kumu, ka‘u inoa, he mea ‘ole nō na‘e kēlā. Ka mea pono, ‘o ia ka mea mua.

CROZIER: Okay; Hiki nō. Mahalo. The question was, where did my knowledge come from, and how did I learn the Hawaiian language. And I think we talked about that in the first show, but for those of you who are still wondering, I was raised in a home where Hawaiian language was very much a part of our life. My

grandmother spoke Hawaiian. Her name is Ethel Kauhiwaio‘ewa Keaunui. And she is my strength, and she is the source of my wisdom--whatever wisdom I have today. But also, she was the start of my interest in the Hawaiian language. She also encouraged me to go on to the University to learn, so that I would be able to share all of this with all of you, because there was the palapala. And at her age, she had great insight that it would take going to ke kulanui, the university, and getting the palapala so that I would be able to go out and teach this language. But that's how I got that, okay? But mahalo for calling. Hiki nō.

Okay; moving right along. Let's change the verb; let's change the action. Instead of nānā, let's say, Kunāne wants to buy popcorn. The word for buy is kū‘ai. Okay? Let's try it again. Kunāne wants to buy popcorn. Makemake, maika‘i. Makemake ‘o Kunāne e kū‘ai i ke kūlina pohāpohā. ‘Ae? Kūlina pohāpohā, remember. Kūlina pohāpohā; that's a tough one, yeah? But kūlina is corn, pohāpohā is to pop, to burst. Okay? Kūlina pohāpohā; maika‘i. Let's take a look.

That's a lot for us to say. Makemake ‘o Kunāne e kū‘ai i ke kūlina pohāpohā nui--he doesn't want a small one; what does he want? A big one, just like the kind I have. Makemake ‘o Kunāne e kū‘ai i ke kūlina pohāpohā nui, ka na‘aukake nui--now, what is that that na‘aukake? That's like hot dog, sausage. Ka na‘aukake nui a me ke koloaka nui. And a large drink. You notice, this is a brudda; he wants everything nui. Yeah? No li‘ili‘i for him. So let's try it again. Makemake ‘o Kunāne e kū‘ai i ke kūlina pohāpohā nui, ka na‘aukake nui a me ke koloaka nui. Ho, that's a mouthful. Word for sausage, na‘aukake. Soda, koloaka. Okay? Okay; now you know what you need today? You need to go to the movies. ‘Ae, you need to hele i ke ki‘i‘oni‘oni. ‘Ae, and ho‘oma‘ama‘a, and practice. Okay? Somebody will--kala mai. Somebody will come to you and ask you, Eh, you know, he aha kou makemake. Right, you guys all walking to the theater, and somebody goes, He aha kou makemake? You remember what that was? Remember, he aha kou makemake? What do you want? Okay? And you turn around and you go, Makemake au i ke koloaka, nui, ke kūlina pohāpohā, nui, a me ka na‘aukake, regular. Okay? So you have to go to the movies today so you can practice. Okay; hele i ke ki‘i‘oni‘oni.

Okay; I see that we have a couple phone calls waiting, so we'll take them today. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha; ‘o wai kou inoa?

CALLER: [INDISTINCT] kou inoa.

CROZIER: Aloha, a no hea mai 'oe?

CALLER: I have to ask my question in English.

CROZIER: Okay; where are you from?

CALLER: Oh, mai Kahalu'u mai au.

CROZIER: Oh, maika'i; Kahalu'u. Okay. And he aha kāu nīnau? What's your question?

CALLER: I'm wondering if it's possible to expand access to the language by putting on some more shows; not just one or two, but maybe a whole channel with all Hawaiian language.

CROZIER: Oh, that would be great. We have that in the making. We're hoping.

CALLER: Oh, good, good.

CROZIER: Uh-huh.

CALLER: Does OHA have footage already that they could be presenting that's all in the language?

CROZIER: If I were you, I would give OHA call. But for Kamehameha Schools, we're doing this 1 through 12 right now, and there's word of expansion to go on, beyond this. And so you know, what would be really helpful is if all of you who are watching this show would write to us, and tell us how much you enjoy these shows, and how you would like them to continue. Okay.

CALLER: More, and more, and more.

CROZIER: Yeah; yeah. And then we can go on, and on, and on, and I would just be here every Saturday morning.

CALLER: Yeah.

CROZIER: Okay; and we could have other friends come in, and they could practice with us.

CALLER: And come all day on Saturday and talk to us all day.

CROZIER: Oh, yeah, yeah, yeah. Like I don't have an 'ohana; okay. Mahalo for calling; a hui hou. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Kanoelani ko'u inoa.

CROZIER: Aloha--Kanoelani?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Oh, and no hea mai 'oe?

CALLER: No Nānākuli mai au.

CROZIER: Oh, Nānākuli. Oh, Kanoelani, 'o 'oe kēia.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Pehea wau e kōkua ai iā 'oe?

CALLER: Ma kēlā ki'i'oni'oni, ua makemake au i kēlā ki'i'oni'oni no ka mea ua hele wau ma 'ō a makemake au i kēlā manu a me Simba a me Nala.

CROZIER: O, maika'i. Okay, mahalo no kou kelepona 'ana mai.

CALLER: 'Ae

CROZIER: 'Ae. That was Kanoelani. You remember Kanoelani called last show, and she called the show before. I'm so glad she calls, because this is the life of the language, this is the life of the 'ōlelo. Ke ola o ka 'ōlelo Hawai'i, aia me nā keiki, it's with our children. Yeah? And all she was telling me was, she saw that movie and she really likes Simba. Okay; it's the same thing that you hear Ka'ōnohilani say in the vignette, Kiuke 'o Simba. Yeah? Simba is so cute.

Okay; let's go on. Hiki nō. Enough with makemake; you think you got the point with makemake? Huh? Anybody got anymore questions about makemake, you call. Okay? Hiki nō; we're gonna go on to kū'ai. Remember kū'ai was to buy, right? So Mālani buys big popcorn, two hotdogs, and a big soda. You want to try that before we take a look at it? Okay; I don't want to spoil it for you, so you try. Okay. Mālani buys ... and what you're gonna start with? Kū'ai. Okay? So Mālani buys kūlina pohāpohā nui, two na'aūkake. And I know we haven't learned numbers, but maybe you can guess. Okay; maybe you've heard it before. And a large Coke, okay, a large soda. Okay. How many of you got that? Now, you

know, I hope you're not sitting there writing it all down and going, Okay, you say it like this. Because that's not language. Language is not meant to be written; language is meant to be spoken, especially for Hawaiian. We need to speak it. So you need to sit there and think it out through your waha. Okay? Not on a piece of paper. So try. Okay? Kū'ai, right? Kū'ai 'o Mālani i ke koloaka nui ... 'ae? ... 'elua na'aukake a me ke kūlina pohāpohā nui. Okay; let's take a look at that.

Okay. Kū'ai 'o Mālani. Right; there we have again this 'okina O. Always shows up before names, okay, when it's the person who's doing it. This is the person who's doing it; put an 'O in front of him, okay, when you're talking about him. Kū'ai 'o Mālani i--oops, there's a blank here. What shall we put there? This is the test. Remember, you could say, ka or you could say, ke. Which one are you going to choose? Ke. Maika'i. Okay. I ke koloaka nui, 'elua--remember, that was the word for ... 'elua. Okay. 'Elua na'aukake, a me--and once again, here's a K that starts, so we have to say, a me ke kūlina pohāpohā nui. Okay? So this should be simple. Now, this brudda is real pōloli. Okay; maika'i.

Let's go backwards, and say, Tonight, I'm bored at home. You want to just try it without looking? Yeah, let's try it without looking. Okay. Tonight. Remember the song? [SINGS] I kēia pō. Yeah; that's the song. Okay; i kēia pō. What's the word for bored? Okay. I'm bored at home. Manakā au ma ka hale. Okay? I kēia pō manakā au ma ka hale. Let's take a look. I kēia pō manakā au ma ka hale. Ma; okay. You could use I over there too. But you can use ma. I'm just trying to introduce you to a different way to say it. Okay; I or ma. You could say manakā au i ka hale, or manakā au ma ka hale. Now, make sure you're saying "manakāau" and not "manakā'au". Okay; no 'okina over here, so don't be breaking them apart. They should be flowing. And you know, there's 'ohana watching this show together, so you guys have to watch each other, okay, and tell Māmā when she's saying it wrong. Māmā, no, it's manakā au, okay, not "manakā 'au". And be nice when you correct, okay? Manakā au ma ka hale. Yeah? What if I'm happy at home? Then we take manakā out, and we say, I kēia pō hau'oli au ma ka hale. 'Ae? Hau'oli au ma ka hale. What if it's I'm sad? I kēia pō kaumaha au ma ka hale. Yeah? Kaumaha; that's 'cause nobody came to pick him up. Okay. Kaumaha au ma ka hale. Right; either one, anything you can replace in there. What if it's not au that's kaumaha, and it's him, he's sad at home? Kaumaha 'o ia ma ka hale. But in the vignette we saw that it was Kunāne who was manakā, so manakā 'o Kunāne ma ka hale. Poor thing, Kunāne; he's always manakā. Okay. All righty.

There's a phone call, so aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kou inoa?

CALLER: ‘O Nohealani kou inoa.

CROZIER: Aloha e Nohealani. No hea mai ‘oe?

CALLER: No Kahana mai au ma ka ‘ao‘ao o ke Ko‘olauloa.

CROZIER: Aloha e ku‘u hoa hānau.

CALLER: Pehea ‘oe?

CROZIER: Maika‘i mahalo.

CALLER: I kēia kakahiaka ua hau‘oli wau ma ka hale no ka mea ‘ike wau iā ‘oe he wahine u‘i.

CROZIER: Mahalo.

CALLER: Mamake wau e hā‘awi i ku‘u aloha iā ‘oe i kēia lā no ke mea ‘o kēia kou lā hānau.

CROZIER: ‘Ae

CALLER: Hau‘oli lā hānau.

CROZIER: Luahine wau.

CALLER: ‘A‘ole ‘oe he luahine, he ‘ōpuna ‘oe.

CROZIER: ‘Ōpuna wau! [Laughing] E, mai ‘ōlelo pēlā. And mahalo no kou kelepona ‘ana mai.

CALLER: ‘A‘ole pilikia, nui ko‘u aloha iā ‘oe e ku‘u hoa hānau.

CROZIER: ‘Ike wau, ‘o wau pū iā ‘oe.

CALLER: Okay

CROZIER: Okay, a hui hou.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: Aloha. That was my hoa hānau, that was my cousin wishing me a happy lā hānau, a hau‘oli lā hānau. Okay; that was really nice of her. I hope you understood what she said. She's a kumu also, he kumu ‘o ia. And so she spoke real slow, slow enough, and used patterns that you know. Now, I hope you picked that up. We should play that phone call again, so you can hear and practice one more time. 'Cause that one was simple enough for you to catch. 'Ae? Okay; another phone call. Aloha. Oh; they're gone. Okay; let's go on.

All right. Let's say, This movie is good. Okay? We heard it on the vignette. She said, This movie is good. Think pidgin; good, this movie. Maika'i. Now, come on, I say maika'i all the time to you. Yeah, because you are, you're maika'i. Yeah? I hear people tell me all the time, Oh, I love this show, because I'm always maika'i, I'm always pololei. That's right. Maika'i kēia ki'i'oni'oni. 'Ae. That's it. Maika'i kēia ki'i'oni'oni. Yeah? What if it was, Oh, this movie is boring. Then we change maika'i to manakā. Manakā kēia ki'i'oni'oni. Okay? This movie is sad. We should rewrite Sad Movies in Hawaiian. Okay. Kaumaha kēia ki'i'oni'oni. This movie is good fun. What was good fun? We learned it at the top of the show. Le'ale'a. Le'ale'a kēia ki'i'oni'oni. Right?

Okay; I see there's another phone call. Aloha. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Keali'i ko'u inoa.

CROZIER: E Keali'i, aloha. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i, a 'o 'oe?

CROZIER: Maika'i. No hea mai 'oe?

CALLER: No Maui, Maui nō ka 'oi.

CROZIER: E, Maui nō ka 'oi. Pololei. Pehea wau e kōkua ai iā 'oe?

CALLER: My question was--I think earlier, you mentioned that your kupuna was your inspiration. And I think many people who speak language or have a firm grasp of their culture have source to look to. I think our younger children, though, as our kūpuna get little bit older, don't have that source. And I was wondering if you could--what other avenues to learning Hawaiian, 'cause I think there's a great wanting in our community to learn Hawaiian, maybe not through the traditional

mode of a college setting and so forth, but also nontraditional modes. And yeah; 'o wai lā, who's gonna teach our children?

CROZIER: 'Ae. Well, that's what we all need to learn. That's why we all need to take the time out, you know. 'Cause it should be the mākuā, it should be the parents who take the time to learn Hawaiian, so that they can pass it on to their keiki. There's-- yeah, there's all different types of language classes that we have today. In fact, at Kamehameha, starting next week, we have an 'ohana class where it's children to kūpuna are invited to come and learn Hawaiian language up at Kamehameha Schools. Because we don't want to just teach the parents, and the babies get lost. And so there's that opportunity. I know for myself, personally, people call up and ask, Oh, can you come to my house and just teach a language class for us once a week? Which I would love to do if I had more time in my day. You know, if I had thirty-six hours in a day, I think I would really be able to make it. But we need to find those people who can speak, and those of us who can speak should find way to take our language and share it, because that's what it's all about. But it doesn't only have to be in a traditional college environment or a school environment to learn language. It can be happening everywhere. And that's why Pūnana Leo Total Immersion Preschools, total immersion elementary schools, are so important. Because those are different avenues, open to the public, to learn the language, the indigenous language of the State. So you know, those are different ways. Mahalo, Keali'i no kou kelepona 'ana mai.

CALLER: I think you guys are doing a wonderful job.

CROZIER: Mahalo.

CALLER: This is the first time I got to see it.

CROZIER: Oh, maika'i.

CALLER: [INDISTINCT] so I don't get to see it all the time. I was bummed that I didn't get to see Tūtū Losch on TV.

CROZIER: Oh, 'ae; 'Ae. Well, you'll get to see Tūtū. Keep on staying with us every Saturday, and Tūtū will come back. Okay?

CALLER: 'Ae. Mahalo. A hui hou.

CROZIER: All right; a hui hou. Aloha.

CALLER: Aloha, 'Ekela.

CROZIER: Aloha; ‘o wai kou inoa?

CALLER: ‘O Kamuela and Haunani Kaina ko‘u inoa.

CROZIER: Oh, aloha. Pehea ‘olua?

CALLER: Maika‘i.

CROZIER: Maika‘i.

CALLER: A wonderful, wonderful job you're doing.

CROZIER: Mahalo.

CALLER: Very enjoyable; not manakā at all.

CROZIER: Oh, mahalo. It's not manakā; thanks, yeah, brudda. I appreciate that.

CALLER: And I see that you're relating to music. You sing songs, and you ask people, I kēia pō.

CROZIER: Yeah.

CALLER: Is that an important part of trying to learn and understand?

CROZIER: I think music is the best avenue. You know, Keali‘i called and asked how we can learn language. If you just tune in, you know, to Hawaiian radio and listen to Hawaiian music, real Hawaiian music, there's so many of the things that we're learning here in class that back up some of the music that you hear today. Music is a very important part. It is Hawaiian, you know. And I know, Kamuela, you play beautiful music. And you know too that that's one way to learn the language. You know, sometimes you're singing like--one of my favorite examples is Pua Hone. And the first line says, [SINGS] ‘O oe ka wahine a ke aloha, yeah? You are the woman of love. Simple little things like that, we can learn from. So maika‘i. Mahalo for bringing that up.

CALLER: Mahalo. And we expect to make the time to sit on Saturdays.

CROZIER: Maika‘i.

CALLER: Although we're missing our “Hula ‘Oni Ē”.

CROZIER: ‘Ae.

CALLER: So Ann and I are here, sitting and watching you. And mahalo for a wonderful, wonderful job.

CROZIER: Mahalo nui. Well, hang in there with us; we'll be here 'til November 26th.

CALLER: Hau'oli lā hānau.

CROZIER: Mahalo nui. A hui hou. Okay; we're gonna take one more phone call, and then we're gonna review that vignette, okay? Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Kalei... I just have a question.

CROZIER: Hiki nō.

CALLER: Just one question. Can you talk about Kawena Pukui a little?

CROZIER: About Tūtū Pūku'i?

CALLER: Yeah.

CROZIER: About who she was?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Well, she was definitely a great inspiration for all Hawaiian language scholars. She was the one who allowed--I believe that she brought Hawaiian language to the forefront in that she helped write the dictionary. She allowed us to have so many words brought to us that we might never know. And she made sure that Hawaiian language took its stand in the State, and so we owe her a lot. Mahalo for asking about Tūtū.

I think we'll go--first, let me go back to where we were at. On our vignette, we'll just go quickly through, quickly through the last few lines that I wanted to highlight, and then we'll take a little break for you to practice what you've learned. And then we'll review the vignette. Okay? Mahalo for all those calls; we really appreciate them. So let's take a look here.

She says, Kiuke 'o Simba. Okay? Simba is kiuke. Now, I know some of you are going, what is kiuke? Okay. Kiuke is cute; it's a new word. Sounds like cute; cute, kiuke. Yeah; get it? Okay. Kiuke 'o Simba. Okay. And you hear Mālani say, 'A'ole hāmama ka puka. Now, this is the opposite of something is open. In this case, it says, The door is not open. Okay? Hāmama. This is not to open something; this is the state of being open. So, 'A'ole hāmama ka puka, the door is not open. Okay?

No ka mea. You hear Ka'ōnohilani say, No ka mea. Because I want to slim my body down. Okay? Ho'ēmi kino; that's why she only orders like a soda, I think. And the guys look at and go, Ho, nā wāhine. You know. Not all wāhine are like that, just her. Okay. You know, 'cause that's Miss Aloha Hula, she gotta look good. Okay; no ka mea makemake au. Okay; how many of you already figured that one out? Makemake au e ho'ēmi kino. Okay; maika'i.

The very last one is, Here are the tickets. Remember, when we went to the restaurant, we heard the waiter say, Here's the salt and the onions. Eia ka pa'akai a me ka 'aka'akai. Now, those of you who have been following me all this time, you remember that. And this is just following the same pattern. Eia nā likiki; here are the tickets.

Okay; I'm gonna give you a chance now for maybe just about a minute to try it out on your own. Okay; and the meantime, I'm gonna eat some popcorn. Oh no; kala mai, kala mai. Pono au e 'ōlelo Hawai'i eā? 'Ai au i ke kūlina pohāpohā, and inu au--inu, inu au i ke koloaka. So a hui hou.

[NĀ MINUKE HA'AWINA]

CROZIER: Okay. So what kind of things did you say? Did you play both parts? Did you try to play Kaipō's part and say, Eh, makemake au e nānā i ke ki'i'oni'oni 'o River Wild. Or, makemake au e nānā iā River Wild. Remember, iā, if it's in front of a name. 'Ae. And did you say, 'ae, makemake wau e hele. Yeah? No ka mea maika'i ke ki'i'oni'oni 'o River Wild. Huh? Maika'i. I hope we have inspired you to go out today and go to the movies, just to try out the word kūlina pohāpohā. You know. Because that's a pretty neat word.

Okay; we're going to watch the vignette again, okay? Really fast; it's a nice little short one. And please pay attention, now. Nānā pono; watch real good, nānā pono. And ho'olohe pono, okay, as we watch them greet each other and talk story on the phone. Okay; a hui hou.

[HAWAIIAN LANGUAGE VIGNETTE]

KUNĀNE: Aloha.

MĀLANI: E Kunāne, pehea 'oe?

KUNĀNE: E Mālani, manakā wau.

MĀLANI: Makemake 'o Laua'e e nānā iā Lion King ma ka Hale ki'i'oni'oni 'o Kahala. A makemake au e hele.

KUNĀNE: Maika'i kēlā mana'o.

MĀLANI: Makemake 'oe e hele?

KUNĀNE: 'Ae, e hele kākou. 'Ae, hui hou.

KUNĀNE: Hūi! E Mālani.

MĀLANI: Aloha e Kunāne.

KUNĀNE: Aloha.

LAUA'E: 'Ē Aloha!

KUNĀNE: Aloha.

LAUA'E: Pehea 'oe?

KUNĀNE: 'Ō, ua manakā loa wau ma ka hale akā hau'oli wau i kēia manawa.

MĀLANI: Maika'i.

KUNĀNE: A eia nā likiki.

MĀLANI: Mahalo e Kunāne. Waiwai 'oe eā?

LAUA'E: 'Ae, mahalo.

KUNĀNE: 'A'ole pilikia.

MĀLANI: Ua lohe au maika'i kēia ki'i'oni'oni 'o Lion King.

KUNĀNE: 'O ia?

MĀLANI: Le‘ale‘a.

LAUA‘E: Lohe wau, hana pupule ka manu a kiuke nō ‘o Simba.

KUNĀNE: ‘Ae, kiuke ho‘i ‘o Simba.

MĀLANI: A, pupule ‘o ia. Auē, ‘a‘ole hāmama ka puka.

KUNĀNE: ‘Ae, akā, makemake wau e kū‘ai i ke kūlina pohāpohā nui a me ka na‘aukake nui a me ke koloaka nui.

MĀLANI: ‘Ae makemake wau e kū‘ai i ke koloaka nui a ‘elua na‘aukake.

LAUA‘E: Auē! Pōloli ‘olua?

MĀLANI: ‘Ae

LAUA‘E: Makemake au e kū‘ai i ke koloaka wale nō, no ka mea, makemake wau e ho‘ēmi kino.

KUNĀNE & MĀLANI together:
Tsā, nā wāhine!

CROZIER: Tsā! nā wāhine. They think they can just talk about us like that. ‘Ae. Okay; did you catch that? Makemake wau e ho‘ēmi kino. ‘Ae? You catch all the things that they wanted? Did you catch the part when he hands it, and he says, Eia nā likiki, here are the tickets. Yeah? And Mālanī says, Ooh, waiwai ‘oe. Yeah? Waiwai ‘oe; remember waiwai? Yeah; rich, wealthy. ‘Ae. So, ho, waiwai ‘oe e Kunāne. ‘Ae. No, Tūtū gave him kālā, that's why. Yeah. Hā‘awi ‘o Tūtū i ke kālā iā Kunāne. Maika‘i.

You know, I really hope that things are coming to you a little bit more and a little bit easier, okay. I think there might have been a little confusion about what I said as far as showing these shows again next year, March, April, and May. So once again, I'll let you know that, yes, we are going to be on again in March, April, and May, Channel 26, ten to eleven, Saturday mornings. And we'll be doing it live again, so you know, it's not like you're going to be seeing the exact, same thing you saw this time. It'll be a little different. And hopefully, we have a little surprise to give you if you watch with us next year. Okay?

Once again, someone called to ask for the address as far as where could they write. Okay; so we're going to put that address up on the screen so you can see where you can write, in case you have any comments--good kind, now. Make

maika'i kind. Okay; mahalo. Yeah; and you can make any kind comments, because I can handle. Okay; but the address is here. Kulāiwi, Kamehameha Schools, Community Education Division, 1887 Makuakāne Street, Honolulu, Hawai'i, 96816-1887. And we'll leave that little while, so that you can write that down. Okay; 'cause we don't want to just throw you off. And in the meantime, while you're watching that, let me take a phone call. Okay? Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O U'ilani ko'u inoa.

CROZIER: Aloha, U'ilani. Pehea 'oe?

CALLER: Oh, maika'i.

CROZIER: Maika'i. No hea mai 'oe?

CALLER: 'O Haleiwa mai au.

CROZIER: No Haleiwa; mahalo. How can I help you?

CALLER: Just want to make one quick comment, and one question.

CROZIER: Hiki nō.

CALLER: I took Hawaiian language ten years ago, and came out of class still not able to talk, but I knew all the correct object markers and everything. So I'm so glad to be able to at least talk little bit better now.

CROZIER: Oh, eh, you did pretty good for that first five seconds.

CALLER: Well, I'm trying.

CROZIER: Maika'i. Oh, did I lose you? I'm sorry, U'ilani; we lost you. Okay; hopefully you'll try again, okay? Kala mai. Okay. Anyway, you know, some of us, I know that's like a problem. Many of us have taken Hawaiian language long time ago, and then nowadays when you try to talk story with people, you go, Oh, my gosh, I cannot speak, and I took three years, before. It doesn't matter. Go back, refresh, refresh your mana'o, your knowledge, you know, and try again. Mai hā'awi pio; don't give up, okay? Because the name of the game is to hang in there, and try. Because it's not so much for today; it's for tomorrow. It's so that Hawaiian

language will continue, and it'll live forever. And that's what we're doing it all for. You know. I know in my little family, we have three children; one is--you see her, she's Pualei on the vignettes. And our two little babies is two and nine months. And I know it's very important in our home that we try to speak Hawaiian constantly, so that our babies have an opportunity to learn and to speak the mother tongue. Because it's the gift that we can give to them, is knowing who they are, their identity as Hawaiians.

I would like to also once again say mahalo to all of you for watching. And next week, after these guys are pau watching their ki'i'oni'oni, then hele lākou, hele 'o Mālani, hele 'o Kunāne, hele 'o Ka'ō--kala mai, 'o Laua'e, i ka hale kū'ai 'o Kay Bee. Okay? They go to Kay Bee to go and buy a present for his little cousin Ke'alohi. Okay? And so I want you to go with us, next week Saturday. And there, we'll be picking up some new patterns. So you need to pay attention, and keep up with us, okay? Don't give up, mai hā'awi pio, hang in there with us. And thank you, all of you who are watching and passing on the word to all of your friends and your 'ohana, and telling them, Eh, watch Saturday mornings. Because we know that this is important, but we're not sure how many of you are out there. And so we would really appreciate your advertising by word of mouth.

Okay; now, if you have any questions, you give us a call at 842-8059. But until next Pō'aono, a hui hou, mālama pono. A hui hou e Ku'uwehi, Kaleialoha me Kuanoni, aloha wau iā 'oukou hui hou.

[CREDITS]

[END]